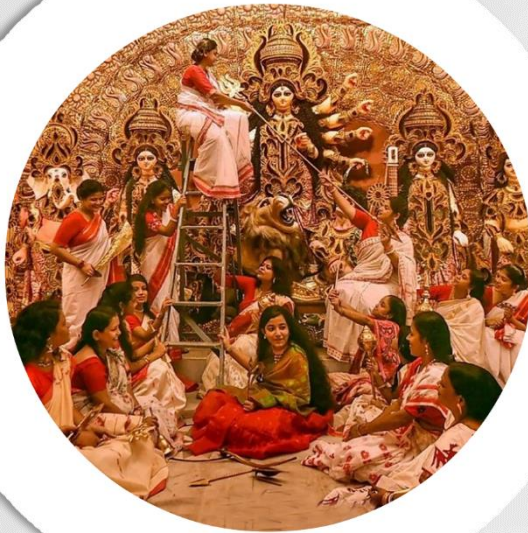




MGB Japanese Business Desk

MONTHLY
NEWSLETTER





Highlights

目次

記載ページ

➤ INDIA JAPAN NEWS UPDATES

- Cabinet approves pact between India, Japan on semiconductor supply chain 3
- 内閣がインドと日本の半導体サプライチェーンを協定を承認 4
- Terra motors Ventures into EV charging space in India 5
- テラモーターズ、インドでEV充電事業に参入しました 6
- BCIC signs up with Japan's SME organization to step up manufacturing share to India's GDP 7
- BCCIがインドのGDPに占める製造業のシェアを拡大するために日本の中小企業団体と契約 8
- Suzuki eyes exporting Made in India EVs to Japan in 2025 9
- スズキが2025年にメイド・イン・インドのEVを日本へ輸出することを検討しました 10
- With focus on environment, NIIF launches USD 600m India-Japan fund 11
- 環境を集中して、NIIFがインドと日本の600億ドルの基金を立ち上げた 12
- India-Japan to step up Cyber co-operation 13
- インドと日本はサイバー協力を確立します 14
- Uniqlo owner scouts for more Indian partners after 60% sales jump 15
- ユニクロ・オーナー、売上60%増でインド人パートナーを発掘 16

➤ TAX & REGULATORY UPDATES

- Income Tax 所得税 17-18
- GST 19-24
- Foreign Trade Policy 対外貿易政策 25

➤ COVID-19 UPDATES

- State-wise COVID -19 cases in India インドにおける COVID -19 ケース州別の状況 26
- State wise COVID -19 vaccine report in India インドにおける州別のCOVID -19ワクチンレポート 27

➤ CULTURAL CORNER

- Navratri ナオラトリー 28
- Vijayadashami ヴィジャヤダシュミ 29
- Kurama No Hi Matsuri くらまの日祭り 30
- Jidai Matsuri じだい祭り 31



Cabinet approves pact between India, Japan on semiconductor supply chain

The Union Cabinet chaired by Hon'ble Prime Minister of India Mr. Narendra Modi was apprised of a Memorandum of Cooperation (MoC) signed in July 2023, between the Ministry of Electronics and Information Technology of the Republic of India and the Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan on Japan-India Semiconductor Supply Chain Partnership and approved the same. The MoC will come into effect from the date of signature of the parties and remain in force for a period of five years.

The MoC intends to strengthen cooperation between India and Japan towards enhancement of semiconductor supply chain, recognising the importance of semiconductor for the advancement of industries and digital technologies.

Based on the ongoing India-Japan Digital Partnership (IJDP) and India-Japan Industrial Competitiveness Partnership (IJICP), this MoC on Japan-India Semiconductor Supply Chain Partnership would further broaden and deepen the cooperation in the field of electronics ecosystem.

Japan is among the top five countries to have a semiconductor ecosystem, with around 100 semiconductor manufacturing plants. Japan has become the second Quad partner after the US to sign an agreement with India for the joint development of the semiconductor ecosystem and maintain the resilience of its global supply chain.

For more details, kindly refer:

https://economictimes.indiatimes.com/industry/cons-products/electronics/cabinet-approves-pact-between-india-japan-on-semiconductor-supply-chain/articleshow/104706122.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cppst



内閣がインドと日本の半導体サプライチェーンを協定を承認

インドのナレンドラ・モディ首相の労働組合内閣は7月2023年に署名した協力覚書(MoC)について知らされました。このMoCはインド共和国の電子省と情報技術と日本の経済省、貿易と産業の間半導体サプライチェーンを署名され承認されました。このMoCがお互いの署名の日付から有効になります、5年まで効力を維持します。

このMoCの目的はインドと日本の半導体サプライチェーンの協力を強化することと産業とデジタル技術の進歩における半導体の重要性の認識です。

インドと日本のデジタルパートナーシップ(IJDP)とインドと日本の業界競争力パートナーシップ(IJICP)によるとこのMoCはインドと日本の半導体サプライチェーンが電子エコシステムにさらに広げて深める。

日本は100ぐらい半導体製造工場を持って半導体エコシステムがある上位5カ国に入っています。半導体エコシステムの発展とグローバルサプライチェーンの回復力を維持するために日本はアメリカのあと日本は2番目のクワッドパートナーになりました

詳細はこちらをご覧ください：

https://economictimes.indiatimes.com/industry/cons-products/electronics/cabinet-approves-pact-between-india-japan-on-semiconductor-supply-chain/articleshow/104706122.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cppst



Terra motors Ventures into EV charging space in india

The CEO of Japanese electric vehicle maker Terra Motors Corporation, Mr. Akhiro Ueda, in his statement said that we are expanding our offerings to include EV charging infrastructure service with Terra Charge to cater to the rapid shift in EV demand in India and resolve infrastructure challenges. The company has launched Terra Charge, its EV charging infrastructure development venture, in India.

The company aims to deploy 800 to 1,000 charging points by the end of March next year with a target annual revenue of USD 668,000. It also aims to leverage its knowledge of the e-mobility sector to provide EV charging facilities across India. The company has installed the first set of charging stations in Haryana with plans to expand to West Bengal, Maharashtra in the coming time. The company deployed a comprehensive range of chargers tailored to meet the requirements of fleets, commercial properties, residential societies, and personal parking spaces.

For more details, kindly refer:

<https://timesofindia.indiatimes.com/auto/policy-and-industry/terra-motors-ventures-into-ev-charging-space-in-india/articleshow/104569904.cms?from=mdr>



テラモーターズ、インドでEV充電事業に参入しました

日本の電気自動車製作者テラモーター株式会社のCEO、あきひろうえださんがテラ電子を使ってインドにおけるEV需要の急速な変化に対応するためにEV充電インフラサービスの拡大自分の声明で述べた。

会社の目的は来年3月まで668,000ドライバー目標年収を掲げて800~1000の充電ポイントを配備を展開することです。さらに、会社はe-モビリティ分野の知識を活用するインド全土にEV充電施設を提供。会社が設置した最初の充電ステーションのセットはインドのハリヤナにあります、西ベンガルとマハラシュタラー州への拡大計画あり。同社は包括的な充電器を導入しましたフリート、商業用不動産、居住社会と個人の駐車スペースの要件を満たすように調整されました。

詳細はこちらをご覧ください：

<https://timesofindia.indiatimes.com/auto/policy-and-industry/terra-motors-ventures-into-ev-charging-space-in-india/articleshow/104569904.cms?from=mdr>



BCIC signs up with Japan's SME organization to step up manufacturing share to India's GDP

The Bangalore Chamber of Industry and Commerce (BCIC) has signed a memorandum of understanding (MoU) with The Organization for Small & Medium Enterprises and Regional Innovation, Japan (SMRJ).

The MoU aims to support enterprises in India and Japan in expanding their businesses globally, exchanging information on trade and investment policies, and providing opportunities for SMEs and start-ups in both countries.

For more details, kindly refer:

https://economictimes.indiatimes.com/news/economy/foreign-trade/bcic-signs-up-with-japans-sme-organisation-to-step-up-manufacturing-share-to-indias-gdp/articleshow/104555759.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cppst



BCCIがインドのGDPに占める製造業のシェアを拡大するために日本の中小企業団体と契約

バンガロール商工会議所（BCIC）は、独立行政法人中小企業基盤整備機構（SMRJ）と覚書を締結した。

MoUの目的はインドと日本の企業にグローバルに事業を拡大する、貿易および投資政策に関する情報交換、中小企業とスタートアップに両国で機会を提供することです。

詳細はこちらをご覧ください：

https://economictimes.indiatimes.com/news/economy/foreign-trade/bcic-signs-up-with-japans-sme-organisation-to-step-up-manufacturing-share-to-indias-gdp/articleshow/104555759.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cppst



India - Japan News Updates



Suzuki eyes exporting Made in India EVs to Japan in 2025

Japan's Suzuki Motor will start exporting EVs made at its Indian subsidiary Maruti Suzuki's Gujarat plant to Japan as early as 2025. In a step to make India its global electric car manufacturing hub, it plans to sell to Europe too under its own brand and it is also considering supplying to Toyota Motor for sale on the continent under a partnership it had formed with its Japanese peer.

Last year, the Japanese car maker announced Rs 10,440 crore investment in India to manufacture electric vehicles and BEV batteries. Of this, Rs 3100 crore will be invested to increase manufacturing capacity for electric vehicles at Suzuki Motor Gujarat in 2025, Rs 7300 crore for setting up a plant for manufacturing batteries for electric vehicles in 2026. The remaining resources will be utilized to set up a vehicle recycling plant by Maruti Suzuki Toyotsu in 2025.

Suzuki Motor Corporation had also signed a MoU with the State of Gujarat on 19 March 2022 at India-Japan Economic Forum held in New Delhi, India, in the presence of Japanese Prime Minister Fumio Kishida and Indian Prime Minister Narendra Modi.

For more details, kindly refer:

https://economictimes.indiatimes.com/industry/renewables/suzuki-eyes-exporting-made-in-india-evs-to-japan-in-2025-report/articleshow/104526142.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cpps_t



スズキが2025年にメイド・イン・インドのEVを日本へ輸出することを検討しました

日本のスズキは、インドの子会社マルチ・スズキのグジャラート工場で生産された電気自動車の日本への輸出を、早ければ2025年にも開始する。インドを世界的な電気自動車製造拠点にするための一歩として、スズキは自社ブランドでヨーロッパにも販売する計画で、日本の同業他社と結んだ提携のもと、大陸での販売用にトヨタ自動車への供給も検討している。

日本の自動車メーカーは昨年、電気自動車とBEV用バッテリーを製造するため、インドに10440ルピーを投資すると発表した。このうち、3100ルピーは2025年にスズキ・モーター・グジャラートで電気自動車の製造能力を強化するために、7300ルピーは2026年に電気自動車用電池の製造工場を設立するために投資される。残りの資金は、2025年にマルチ・スズキ豊通が自動車リサイクル工場を設立するために活用される。

スズキ株式会社は、2022年3月19日にインドのニューデリーで開催された日印経済フォーラムにおいて、岸田文雄首相とナレンドラ・モディ首相の立会いの下、グジャラート州ともMoUを締結した。

詳細はこちらをご覧ください：

https://economictimes.indiatimes.com/industry/renewables/suzuki-eyes-exporting-made-in-india-evs-to-japan-in-2025-report/articleshow/104526142.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cpps_t



With focus on environment, NIIF launches USD 600m India-Japan fund

The Finance Ministry said that the National Investment and Infrastructure Fund (NIIF) has launched a USD 600 million fund with the Indian government and the Japan Bank for International Cooperation (JBIC) as anchor investors.

The fund will focus on investing in environmentally sustainable and low-carbon emission strategies besides further boosting Japanese investments into India. This joint initiative signals a key dimension of collaboration between the two countries in an area that is a shared priority viz. climate and environment.

This marks NIIF's first bilateral fund, with the Indian government contributing 49% of the target corpus and JBIC 51%. The fund will be managed by NIIF and JBIC IG, an arm of JBIC.

NIIF is an alternative asset manager backed by the Indian government, which invests in the country's infrastructure sector and in growth equity. It has assets worth more than USD 4.3 billion. JBIC is a public financial institution of Japan whose outstanding loans and equity participation totalled about USD 107 billion as of March 2023.

For more details, kindly refer:

https://economictimes.indiatimes.com/news/economy/infrastructure/with-focus-on-environment-niif-launches-usd-600m-india-japan-fund/articleshow/104168295.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cppst



環境を集中して、NIIFがインドとにほんの600億ドルの基金を立ち上げた

インドと日本は、二国間および多国間レベルでサイバー空間の安全確保におけるスキル向上のための協力を強化することに合意した。東京で開催された第5回日印サイバー対話において、双方の高官は、二国間サイバー協力の重要分野について議論し、サイバーセキュリティと5G技術を含む情報通信技術の分野で達成された進捗状況を確認した。双方は、サイバー領域における最新の進展や、国連やその他の多国間・地域フォーラムにおける相互協力について意見交換を行った。

このファンドは、環境的に持続可能な低炭素排出戦略への投資に重点を置くとともに、日本からインドへの投資をさらに促進する。この共同イニシアチブは、気候・環境という共通の優先事項である分野における両国の協力の重要な一面を示すものである。

これはNIIFにとって初の二国間ファンドであり、インド政府が目標総額の49%、JBICが51%を拠出する。ファンドの運営はNIIFとJBICの一部門であるJBIC IGが行う。

NIIFはインド政府が支援するオルタナティブ資産運用会社で、同国のインフラ部門と成長株式に投資している。43億米ドル以上の資産を有する。JBICは日本の公的金融機関であり、2023年3月現在、融資残高と資本参加額の合計は約1070億米ドルである。

詳細はこちらをご覧ください：

https://economictimes.indiatimes.com/news/economy/infrastructure/with-focus-on-environment-niif-launches-usd-600m-india-japan-fund/articleshow/104168295.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cppst



India-Japan to step up Cyber co-operation

India and Japan agreed to step up cooperation to improve skills in securing cyberspace at bilateral and multilateral levels. Senior officials from both sides, during the fifth India-Japan Cyber Dialogue held in Tokyo, discussed important areas of bilateral cyber cooperation and reviewed the progress achieved in the areas of cybersecurity and information and communication technologies including 5G technology. Both sides exchanged views on latest developments in cyber domain and mutual cooperation at the United Nations and other multilateral and regional fora, including under the Quad framework.

The Indian delegation was led by Mr. Muanpui Saiawi, Joint Secretary (Cyber Diplomacy Division) in the Ministry of External Affairs (MEA), while the Japanese side was led by Mr. Ishizuki Hideo, Ambassador in-charge of Cyber Policy in the Ministry of Foreign Affairs (MOFA) of Japan.

It said that both the delegations underscored the importance of capacity building in ensuring secure cyberspace and agreed to cooperate in this aspect.

India invited the Japanese delegation for the sixth India-Japan Cyber Dialogue in New Delhi next year.

For more details, kindly refer:

<https://economictimes.indiatimes.com/news/india/india-japan-to-step-up-cyber-cooperation/articleshow/103664006.cms>



インドと日本はサイバー協力を確立します

インドと日本は、二国間および多国間レベルでサイバー空間の安全確保におけるスキル向上のための協力を強化することに合意した。東京で開催された第5回日印サイバー対話において、双方の高官は、二国間サイバー協力の重要分野について議論し、サイバーセキュリティと5G技術を含む情報通信技術の分野で達成された進捗状況を確認した。双方は、サイバー領域における最新の進展や、国連や他の多国間・地域フォーラムにおける相互協力について意見交換した。

インドの代表団は外務省（MEA）のMuanpuii Saiawi副長官（サイバー外交部）が率い、日本側は外務省の石月秀男サイバー政策担当大使が率いた。

それによると、両代表団は安全なサイバースペースを確保するための能力構築の重要性を強調し、この面での協力を合意した。

インドは、来年ニューデリーで開催される第6回日印サイバー対話に日本代表団を招待した。

詳細はこちらをご覧ください：

<https://economictimes.indiatimes.com/news/india/india-japan-to-step-up-cyber-cooperation/articleshow/103664006.cms>



Uniqlo owner scouts for more Indian partners after 60% sales jump

Fast Retailing's Uniqlo brand may scout for more manufacturing partners in India to rapidly expand its operations after seeing a 60% jump in sales in the world's most-populous nation.

Uniqlo opened its first store in New Delhi in 2019 and now has 11 stores in India. While inaugurating the Uniqlo's first store in Mumbai, the CEO of Uniqlo India, Mr. Tomohiko Sei, said that "Our production in India has already started exporting to other countries. We are looking at expanding our partnerships with factories and mills. As a group, we want to grow our exports from India and I want to see more local production."

He also added that they are currently working with over 20 sewing factories and mills in India that has enabled it to meet the federal government's requirement of sourcing at least 30% of its inventory from local sources. Definitely there is a big opportunity in India because the population is very big and economic growth is very strong.

Another Japanese company, Shiseido, is also vying for Indian consumers' wallets. It is launching its first makeup brand in India in almost a decade and will open 14 stores in New Delhi and Mumbai this year with its partner Shoppers Stop's Global SS Beauty Brand.

For more details, kindly refer:

<https://www.japantimes.co.jp/business/2023/10/06/companies/uniqlo-india-sales/>



ユニクロ・オーナー、売上60%増でインド人パートナーを発掘

ファーストリテイリングのユニクロブランドは、世界で最も人口の多い国であるインドでの売上が60%急増したことを受け、インドでの事業を急速に拡大しようとしてインドで製造パートナーを探しています。

ユニクロが2019年にインドのニューデリーで11ストアをあげました。ユニクロの初めてのムンバイのストアを開けたときユニクロの最高経営責任者（CEO）ともひこせいさんがインドでの当社の生産はすでに他国への輸出を開始しているで工場や工場とのパートナーシップの拡大を検討していますといいました。グループとして、会社はインドからの輸出を拡大したいと考えており、より多くの現地生産を見たいと考えています。

それで会社はは現在、インドの20以上の縫製工場や工場と提携しており、在庫の少なくとも30%を地元の供給源から調達するという連邦政府の要件を満たすことができます。インドの多い人口と非常に力強い経済成長のおかげでインドに大きなチャンスがあります。

他には、日本のしせいどとかいしゃもインドの消費者を奪い合っています。会社はパートナーであるショッパーズ・ストップのグローバルSSビューティー・ブランドとともに、今年インドのニューデリーとムンバイに14店舗をオープンします。

詳細はこちらをご覧ください：

<https://www.japantimes.co.jp/business/2023/10/06/companies/uniqlo-india-sales/>



A. Form 10F can be submitted electronically by non-residents without PAN

Form 10F, a self-declaration, need to be filed by non-resident taxpayer with Indian tax authorities to claim the lower rate of tax benefit prescribed under the Double Taxation Avoidance Agreements (DTAAs) entered with various countries. As per Income Tax Law, the advantages of DTAA can be claimed if non-resident taxpayer furnish a valid Tax Residency Certificate (TRC) from their country of residence and if such TRC does not include all the necessary information, then non-residents must submit Form 10F.

Earlier Form-10F can be submitted manually by those non-residents taxpayers who doesn't have PAN in India, otherwise it needs to be filed electronically on web portal of income tax department.

Now, the Central Board of Direct Taxes (CBDT) has enabled non-residents who don't have PAN to e-file Form 10F on the Income-tax portal by creating an account without requirement of obtaining a PAN. A new option of '**Non-Residents not holding & not required to have PAN**' is now available on the income tax portal's registration tab.

PANがもっていない非居住者は電子的にフォーム10Fを提出できます

Form 10F は、非居住者である納税者が、各国との間で締結されている二重課税回避協定 (DTAA) に規定されている軽減税率の適用を受けるために、インドの税務当局に提出する必要がある自己申告書です。所得税法では、非居住者が居住国から有効なTax Residency Certificate (TRC)を提出した場合、DTAAによる優遇措置を受けることができます。

以前は、Form-10Fは、インドでPANを持たない非居住納税者が手動で提出することができましたが、そうでない場合は、所得税部門のウェブポータルから電子的に提出する必要がありました。

今回、直接税中央委員会 (CBDT) は、PANを持たない非居住者でも、アカウントを作成することで、PANを取得することなく、所得税ポータルでForm 10Fを電子申告できるようにしました。所得税ポータルの登録タブに、「PANを保有していない非居住者・PANを保有する必要のない非居住者」という新しいオプションが追加されました。



Tax & Regulatory Updates

B. CBDT condones delay in filing of Form 10-IC for AY 2021-22 for concessional tax regime for domestic companies u/s 115BAA

Section 115BAA of the Income Tax Act provides for an optional concessional tax regime for domestic companies @ 22% (plus surcharge and cess) on profits, provided they are willing to give-up / forego on certain specific tax exemptions / incentives mentioned in the said section. The taxpayer is required to submit Form 10 - IC with the tax authorities if it wants to follow section 115BAA.

AY 2020-21 being the 1st year for which section 115BAA is applicable, the CBDT condone the delay in filing Form 10-IC because many companies have opted for section 115BAA but not filed Form 10-IC within due date.

Similarly, CBDT has granted an extension in timeline for submission of Form 10-IC for AY 2021-22 till 31st January 2024 provided the following conditions are fulfilled:

- (a) ITR for AY 2021-22 was filed on or before the due date u/s 139(1) of the Income Tax Act;
- (b) The taxpayer has opted for taxation u/s 115BAA in 'filing status' in 'Part A-GEN' of Form ITR-6.

CBDTは、2021-22年度の国内企業に対する115BAA条による優遇税制に関するForm 10-ICの提出の遅れを容認しました

所得税法第 115BAA 条は、国内企業が同条に記載されている特定の免税措置や優遇措置を放棄/見送ることを条件に、利益に対して 22%（さらにサーチャージとセスを加算）の任意譲許税制を定めています。納税者は、115BAA 条の適用を希望する場合、税務当局に Form 10 - IC を提出する必要があります。

2020-21年度は115BAAが適用される最初の年度であり、多くの企業が115BAAを選択したにもかかわらず、期限内に Form 10-ICを提出しなかったため、CBDTはForm 10-ICの提出の遅れを容認しています。

同様に、CBDT は、2021-22 年度の Form 10-IC の提出期限を、以下の条件を満たす限り、2024 年 1 月 31 日まで延長することを認めました：

- (a) 2021-22 年度の ITR が所得税法第 139 条(1)の期限内に提出されています；
- (b) 納税者が Form ITR-6 の Part A-GEN の “Filing Status ”で 115BAA 条による課税を選択しています。

This space has been left blank intentionally



A. Summary of 52nd Meeting of the GST Council

1. **E-Commerce Operators (ECOs):** The Council has decided to impose a liability on e-commerce operators (ECOs) to pay GST in connection with bus transportation services supplied through them w.e.f. 1st January 2022
2. **Clarifications regarding taxability of corporate guarantee:** The Council recommends that:
 - Where the personal guarantee is given by Director in favour or on behalf of Company to bank and financial institutions and no consideration is involved, then value of supply shall be considered as Zero, and no GST will be payable thereon.
 - Where the personal guarantee is given by Director in favour or on behalf of Company to bank and financial institutions and consideration is paid to the director, OR, where the corporate guarantee is provided between related parties, then value of supply shall be higher of the following:
 - 1) 1% of the total guarantee amount, or
 - 2) The actual consideration received.
3. **Amnesty Scheme for filing of Appeals:** An Amnesty Scheme is being extended by the Council to file an appeal on or before 31st January 2024 in the following cases:
 - Where the assessee could not file an appeal with an appellate authority under Section 107 of the CGST Act against an order under Section 73 or 74 of the CGST Act, passed on or before 31st March 2023, or
 - Where the assessee's appeal was rejected solely on the ground that it was not filed within the time period specified in Section 107(1) of the CGST Act.

However, an assessee who opt for amnesty scheme will have to pre-deposit 12.5% of the disputed amount, out of which at least 20%, i.e., 2.5% of the pre-deposit, shall be deposited from the Electronic Cash Ledger.
4. **Issuance of clarification relating to export of services:** The Council recommends the admissibility of export remittances received in Special INR Vostro account, as permitted by RBI, for the purpose of consideration of supply of services to qualify as export of services.
5. **Provision for automatic restoration of provisionally attached property after completion of one year:** The Rule shall be amended to provide that the order for provisional attachment in Form GST DRC-22 shall not be valid after expiry of one year from the date of the said order.
6. **Amendment with respect to ISD as recommended by 50th GST Council meeting:** Amendments is proposed to state that ISD (Input Service Distributor) procedure as laid down in Section 20 of the CGST Act, 2017 **may be made mandatory prospectively** for distribution of ITC in respect of input services procured by Head Office (HO) from a third party but attributable to both HO and Branch Office (BO) or exclusively to one or more BOs.
7. The Council recommends to clarify the place of supply in connection with Advertising services, Co-location services, Transportation of goods including mail or courier, in cases where the location of the supplier and the recipient of the services is outside India.



Tax & Regulatory Updates

8. The Council has decided that the supply of goods and services through Indian Railways will be taxed under the forward charge mechanism and ITC for the same shall be available.
9. The Council has proposed to retain the existing exemption entries under Notification No. 12/2017-CTR dated 28.06.2017 in connection with pure and composite services provided to Central/State/UT governments and local authorities in relation to any function entrusted to Panchayat/ Municipality.
10. The Council has recommended to exempt services of water supply, public health, sanitation conservancy, solid waste management and slum improvement and up-gradation supplied to Governmental Authorities.
11. Notification No. 1/2023-Integrated Tax dated 31.07.2023 to be amended w.e.f. 01.10.2023 to provide for supplies of goods or services (*except the commodities like pan masala, tobacco, gutkha, etc. mentioned in the Notification No. 1/2023-Integrated Tax dated 31.07.2023*) to a Special Economic Zone developer or a Special Economic Zone unit for authorized operations on payment of integrated tax, which can be claimed by way of refund subsequently.

第52回GST理事会の概要

1. **電子商取引事業者(ECOs):** 2022年1月1日より、Eコマース事業者(ECOs)を通じて供給されるバス輸送サービスに関して、GSTの納税義務を課することが決定された。

2. **企業保証の課税性に関する明確化:** 審議会は次のように勧告する:

- 取締役が会社を代表して銀行や金融機関に個人保証を提供し、対価が発生しない場合、供給額はゼロとみなされ、GSTの支払いは発生しない。
- 取締役が会社のために、または会社を代表して銀行や金融機関に個人保証を提供し、取締役に対価が支払われる場合、または関連当事者間で会社保証が提供される場合、供給額は以下のいずれか高い額とする:
 - 1) 保証総額の1%や
 - 2) 実際に受け取った対価

3. **不服申し立てに対する恩赦制度:** 以下の場合、2024年1月31日までに異議申し立てを行うことができる:

- 2023年3月31日以前に成立したCGST法第73条または第74条に基づく命令に対して、被上告人がCGST法第107条に基づく上訴を上訴機関に提出できなかった場合、や
- CGST法第107条(1)に規定された期間内に提出されなかったという理由のみで、納税者の上訴が却下された。

しかし、アムネ스티・スキームを選択した納税者は、係争額の12.5%を予納金として預託する必要がある、そのうち少なくとも20%、すなわち予納金の2.5%は電子現金出納帳から預託されなければならない。

4. **サービス輸出に関する明確化の発表:** 当協議会は、RBIが認めている通り、INR Vostro 特別口座で受領した輸送金を、サービスの輸出として認定するために、サービスの供給を検討する目的で認めることを推奨する。

5. **.仮差押えされた財産の1年経過後の自動回復に関する規定:** 同規則は、GST DRC-22 書式による仮差押命令は、同命令の日付から1年を経過した後は無効であることを規定するために改正されるものとする。

6. **第50回GST理事会で勧告されたISDに関する修正:** 2017年CGST法第20条に規定されるISD (Input Service Distributor) 手続きは、本社 (HO) が第三者から調達したが、HOと支店 (BO) の両方に帰属する、または1つ以上のBOにのみ帰属するインプットサービスに関するITCの分配について、将来的に義務化される可能性がある旨の改正が提案されている。

7. 当協議会は、広告サービス、コロケーションサービス、郵便や宅配便を含む物品の輸送に関して、サービスの供給者と受領者の所在地がインド国外である場合の供給地を明確にすることを推奨する。

8. 同協議会は、インド鉄道を通じた商品・サービスの供給はフォワード・チャージ・メカニズムの下で課税され、ITCが利用できることを決定した。



Tax & Regulatory Updates

9. 当協議会は、2017年6月28日付通達第12/2017-CTR号に基づき、中央/州/UT政府および地方自治体（Panchayat/Municipality）に委託された機能に関して、中央/州/UT政府および地方自治体に提供される純粋および複合サービスに関して、現行の免税項目を維持することを提案している。

10. 水道、公衆衛生、衛生保全、固形廃棄物管理、スラムの改善・改良など、政府機関に提供される業務は免除するよう勧告された。

11. 2023年7月31日付1/2023-Integrated Tax通達は、2023年10月1日より改正され、特別経済区開発者または特別経済区ユニットへの、認可された業務のための商品またはサービス（2023年7月31日付1/2023-Integrated Tax通達に記載されたパンマサラ、タバコ、グッカなどの商品を除く）の供給について、総合課税の支払いによる還付請求が可能になります。

B. Taxability of Personal Guarantee and Corporate Guarantee in GST

The Circular no. 204/16/2023-GST clarifies the following:

A. Taxability of Personal Guarantee by Directors

In case Personal Guarantee by the Directors is provided without consideration, this activity is treated as a supply of services and thus needs to be valued as per Rule 28 of the CGST Rules, 2017 at open market value. However, as the RBI mandates that no consideration, including commission or fees, can be paid to directors for providing personal guarantees, the open market value of the said service is effectively Nil. Therefore, no GST is payable on such supplies. In exceptional cases where directors or guarantors are paid remuneration, the taxable value of the supply of service is the remuneration or consideration provided by the company, directly or indirectly.

B. Taxability of Corporate Guarantee

In case of corporate guarantees provided by one company on behalf of another related company or a holding company to secure credit facilities, even when provided without consideration, the activities are treated as supply of services between related parties as per Schedule I of the CGST Act and valuation shall be done as per Rule 28 of the CGST Rules. However, recognizing the variations in practices followed by field formations and taxpayers in determining the taxable value, a new sub-rule (2) has been added to Rule 28 through Notification No. 52/2023 dated 26-Oct-2023 to provide a standardized method for determining the taxable value of such supplies between related persons.

The circular emphasizes that the new sub-rule (2) will apply to all cases of supply of services involving the provision of corporate guarantees between related persons, regardless of the availability of Input Tax Credit (ITC) to the recipient of services.

GSTにおける個人保証と法人保証の課税性

通達No. 204/16/2023-GSTは以下の点を明確にしている：

A. 取締役による個人保証の課税性

取締役による個人保証が無償で提供される場合、この活動はサービスの供給として扱われるため、2017年CGST規則第28条に従い、公開市場価格で評価する必要がある。無償で評価する必要がある。しかし、RBIは、個人保証を提供するために、手数料や報酬を含む対価を取締役に支払うことはできないと義務付けているため、当該サービスの公開市場価値は事実上ゼロである。従って、このような供給にはGSTはかからない。例外的に、取締役や保証人に報酬が支払われる場合、課税対象となる役務提供の価値は、会社から直接または間接的に提供される報酬や対価となります。

B. 企業保証の課税性

与信枠を確保するために、ある会社が他の関連会社や持株会社に代わって提供する企業保証の場合、無対価で提供される場合であっても、その活動はCGST法の別表Iに従い、関連当事者間のサービスの供給として扱われ、CGST規則の第28規則に従って評価される。しかし、課税価格を決定する際の現場組織や納税者による実務のばらつきを認識し、関連者間の当該供給の課税価格を決定するための標準的な方法を提供するため、2023年10月26日付通達第52/2023号により、規則28に新たなサブルール(2)が追加された。

この通達では、サービスの受領者が入力税額控除(ITC)を利用できるか否かに関わらず、関連者間における企業保証の提供を伴うサービスの供給にはすべて、新しいサブルール(2)が適用されることが強調されています。

C. Clarification relating to export of services – sub-clause (iv) of the Section 2 (6) of the IGST Act 2017

It is clarified via Circular no. 202 / 14 / 2023-GST that when an Indian exporter undertaking export of services, is being paid the export proceeds in INR from the Special Rupee Vostro Accounts of correspondent bank(s) of the partner trading country, opened by AD banks, the same shall be considered to be fulfilling the conditions of sub-clause (iv) of clause (6) of section 2 of IGST Act, 2017 i.e. Export of Services foreign currency criterion, subject to the conditions/restrictions mentioned in Foreign Trade Policy, 2023 & extant RBI Circulars and without prejudice to the permissions / approvals, if any, required under any other law.

サービスの輸出に関する明確化-2017年IGST法第2条(6)項(iv)

Circular No. 202 / 14 / 2023-GSTにより、サービス輸出を行うインドの輸出者が、AD銀行が開設した相手国のコルレス銀行の特別ルピー・ポストロ口座からインドルピーで輸出代金を支払われる場合、2017年IGST法第2条(6)の(iv)の条件を満たすものとみなされる。サービス外貨基準輸出は、2023年外国貿易政策 (Foreign Trade Policy, 2023) および現行の RBI 通達 (RBI Circulars) に記載された条件/制限に従うものとし、他の法令に基づき必要な許可/承認がある場合は、それを損なうものではない。

D. Clarification regarding determination of place of supply in various cases

The Place of Supply of following services is being clarified via Circular 203 / 15 / 2023-GST:

A. Service of transportation of goods, including through mail and courier:

This section addresses the doubts raised due to the amendment in the Integrated GST Act. It is now clarified that after the amendment, the place of supply for services of transportation of goods will be determined by the default rule under Sec. 13 (2) of the IGST Act i.e. location of the recipient of services. Moreover, it specifies that service of transportation of goods by mail or courier will also follow the same principles, and the place of supply will be determined in the same manner.

B. Services of the Advertisement:

The clarification is with respect to place of supply of advertisements through hoardings / billboards. This clarification has bifurcated such services in to two categories:

1. Supply (sale) of space on an immovable property for advertising.
2. Services provided by a vendor who arranges hoardings/billboards for advertising but does not supply or sell space on immovable property.

For the first case, the place of supply is to be determined as per Sec. 12 (3) (a) i.e. the location where the hoarding/structure is located. In the second case, where no sale of space is involved, the place of supply is governed by Sec. 12 (2) i.e. location of the recipient.

C. Co-location services:

It is clarified that co-location services fall under the category of “Hosting and information technology (IT) infrastructure provisioning services.” These services encompass more than merely renting space; they include various essential services for continuous operations. The place of supply for co-location services is to be determined by the default rule under Sec. 12 (2) i.e. the location of the recipient of co-location services. However, if the agreement involves only renting physical space without additional services, the place of supply will be determined as per Sec. 12 (3)(a) i.e. where the immovable property is located.



Tax & Regulatory Updates

様々なケースにおける供給地の決定に関する明確化

Circular 203 / 15 / 2023-GSTにより、以下のサービスの供給地が明確化された：

A. 郵便や宅配便を含む商品の輸送サービス：

本セクションは、統合GST法の改正により生じた疑念に対処するものである。改正後、物品輸送サービスの供給地は、IGST法第13条(2)の既定規則、すなわちサービスの受領者の所在地によって決定されることが明確化された。さらに、郵便または宅配便による商品輸送サービスも同様の原則に従い、供給地も同様に決定されることが明記された。

B. 広告のサービス：

この明確化は、掲示板/ビルボードによる広告の供給場所に関するものである。この明確化は、そのようなサービスを2つのカテゴリに二分している：

1. 広告のために不動産上にスペースを提供（販売）すること。
2. 広告のために掲示板や広告板を手配する業者が提供するサービスであって、不動産上のスペースを供給したり販売したりするものではない。

第1の場合、供給地は第12条(3)(a)、すなわち買占め/建造物がある場所に決定される。第二のケースでは、スペースの販売がないため、供給地は第12条(2)、すなわち受領者の所在地に従う。

C. コロケーションサービス：

コロケーションサービスは、"ホスティングおよび情報技術 (IT) インフラ提供サービス"のカテゴリに属することが明確化された。これらのサービスには、単にスペースを貸すだけでなく、継続的なオペレーションに不可欠な様々なサービスが含まれる。コロケーションサービスの供給地は、第12条(2)の既定規則、すなわちコロケーションサービスの受領者の所在地によって決定される。ただし、付加的サービスを伴わない物理的スペースの賃貸のみの契約の場合、供給地は第12条(3)(a)に従って決定される。

E. Change in condition for Passenger Transport Services

Based on recommendation of GST Council, CBIC vide its notification no. 12/2023-GST(R) has amended Notification No. 11/2017-CT (Rate) to change the conditions in respect of passenger transport services as follows:

Passenger transport services (S.No.8)

Rate of tax would continue to be 2.50% for transport of passengers by motor cab where cost of fuel is included in the consideration charged from the service recipient subject to condition of no ITC except the ITC is allowed of GST charged by the vendor in same line of business. But, a new rider is added now that the said ITC of same line of business shall also be restricted to 2.50% if the supplier has charged a rate higher than 2.50%.

Rental services of transport vehicle (S.No.10)

Rate of tax would continue to be 2.5% for renting of motor cab where cost of full is included and new rider is added similar to passenger transport services.

旅客輸送サービスの条件変更

GST審議会の勧告に基づき、CBICは通達No.12/2023-GST(R)により通達No.11/2017-CT(Rate)を改正し、旅客輸送サービスに関する条件を以下のように変更した：

旅客輸送サービス (S.No.8)

自動車タクシーによる旅客輸送で、燃料費がサービス受領者から請求される対価に含まれている場合の税率は2.50%であり続ける。ただし、サプライヤーが2.50%より高い税率を課している場合は、同業務のITCも2.50%に制限されるという新たな特約が追加された。

輸送車両のレンタルサービス (S.No.10)

旅客輸送サービス同様、タクシー賃借料が含まれ、新たな特約が付加される場合、税率は引き続き2.5%となる。



Tax & Regulatory Updates

F. Refund of unutilised ITC allowed to construction activities

The refund of unutilised ITC has been restricted for construction sector even when the credit is accumulated due to inverted rates. Now, it is provided vide notification no. 15/2023 that no refund of unutilized ITC shall be allowed only in relation to construction of a complex, building or a part thereof, intended for sale to a buyer, where the amount charged from the recipient of service includes the value of land or undivided share of land.

Therefore, refund of accumulated ITC shall be allowed on construction of civil structures, like bridges, roads, etc., which are not intended for sale to a buyer. This shall come into force w.e.f. 20.10.2023.

建設活動に認められた未使用ITCの払い戻し

未使用の ITC の還付は、建設分野においては、逆税率によりクレジットが蓄積された場合にも制限されてきた。現在、通達第15/2023号により、未使用ITCの還付が認められないのは、買い手への販売を目的とした複合施設、建物またはその一部の建設に関してのみであり、サービスの受領者から請求される金額に土地または土地の未分割持分の価値が含まれる場合であると規定されている。

従って、買い手への販売を目的としない橋や道路などの土木構造物の建設については、累積ITCの還付が認められる。これは2023年10月20日より施行される。

G. Discharge of tax by bus operators providing services through ECO's

Presently, liability to pay GST on bus transportation services supplied through Electronic Commerce Operators (ECOs) is placed on the ECO under Sec. 9 (5) of CGST Act, 2017.

Now, it is provided vide notification no. 16/2023-GST(R) that company assesses providing bus transport services through ECO's shall be liable to pay tax under forward charge mechanism. This is to bring a balance between the need of small operators for ease of doing business and the need of large organized players to take ITC, bus operators organized as companies have been excluded from the purview of Sec. 9 (5). This would enable them to pay GST on their supplies using their ITC into force w.e.f. 20.10.2023.

ECOを通じてサービスを提供するバス事業者による税金の免除

現在、電子商取引業者(ECO)を通じて提供されるバス輸送サービスに対するGST納付義務は、2017年CGST法第9条(5)に基づき、ECOに課せられている。

現在では、ECOを通じてバス輸送サービスを提供する企業の評価者は、フォワードチャージ（前方請求）メカニズムにより納税義務を負うと通達16/2023-GST(R)により規定されている。これは、小規模事業者のビジネス容易性のニーズと、組織化された大規模事業者のITC取得のニーズのバランスを取るためであり、会社として組織化されたバス事業者は、第9条(5)の適用から除外されている。2023年10月20日より施行される。

H. Online money gaming / OIDAR services

GSTN has issued an advisory on supply of Online Money Gaming services or OIDAR or Both. Every person located outside taxable territory making supply of online money gaming to a person in India is now mandated to take registration/amend his existing registration in accordance with the proposed Row (ia) in FORM GST REG-10 and also required to furnish information regarding the supplies in the proposed Tables in FORM GSTR-5A.

オンラインマネーゲーム/OIDARサービス

GSTN は、オンラインマネーゲームサービスまたは OIDAR、あるいはその両方 の供給に関するアドバイザリーを発表した。課税地域外に所在し、インド国内の個人に対してオンラインマネーゲームを提供する者は、Form GST REG-10の提案された行(ia)に従って登録/既存の登録を修正することが義務付けられ、また、Form GSTR-5Aの提案された表に記載された供給に関する情報を提出する必要がある。



Case Law - Benefit under MEIS cannot be denied on account of inadvertent error in selecting the correction option

The taxpayer has exported the goods during the period February 2016 to April 2019 and is eligible for MEIS benefit prescribed under Foreign Trade Policy 2015-2020. For claiming MEIS benefit, the taxpayer was required to mark/tick 'Y' (Yes) in the rewards column of the Shipping Bills but the default configuration set-up in the system is 'N' (No), thus to claim MEIS benefit, the taxpayer is mandated to uncheck the box 'N' (No) and mark the box 'Y' (Yes). Around 68 Shipping Bills were inadvertently filed with the default configuration 'N' on account of error committed by the Customs Brokers and/or Taxpayer's staff and the Policy Relaxation Committee rejected the application filed by the taxpayer for claiming MEIS benefit holding that Shipping Bills ticked with 'N' and hence, MEIS benefit is not eligible. Aggrieved by this and placing a reliance on following earlier judgements, the taxpayer filed a Writ Petition before the Hon'ble Gujarat High Court seeking relief.

- *Bombardier Transportation India Pvt. Ltd. Vs. DGFT [TS-63-HC-2021 (GUJ)-FTP]*
- *Gokul Overseas Vs. Union of India [2020(373) ELT 49 (Guj.)]*
- *Jindal Saw Ltd. Vs. Chief Commissioner of Customs [2022 (380) ELT 574 (Guj.)]*
- *L&T Hydrocarbon Engineering Ltd. Vs. Union of India [Order dated 15 December 2021 in SCA No. 7707 of 2021]*

Relying on the aforesaid decisions relied upon by the Taxpayer, it was held that such an inadvertent mistake cannot disentitle the Taxpayer from claiming the MEIS benefit, thus the Tax Authorities were directed to accept the manual applications of the Taxpayer to grant MEIS scrips in respect of the 68 Shipping bills.

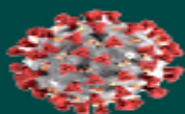
判例法 - 訂正オプションの選択における不注意によるミスを理由に、MEISの給付を拒否することはできない。

納税者は2016年2月から2019年4月までの期間に商品を輸出しており、対外貿易政策2015-2020に規定されるMEISの恩恵を受ける資格がある。MEIS 特典を申請するために、納税者は船荷証券の報酬欄に'Y' (Yes)のチェックを入れる必要があるが、システムの初期設定は'N' (No)であるため、MEIS 特典を申請するためには、'N' (No)のチェックを外し、'Y' (Yes)のチェックを入れる必要がある。約 68 件の船荷証券が、通関業者および/または納税者のスタッフのミスにより、誤って デフォルトの「N」で提出され、ポリシー緩和委員会は、船荷証券が「N」でチェックされているため、MEIS 給付は受けられないとして、納税者が提出した MEIS 給付の申請を却下した。これを不服とした納税者は、以下の判例を信頼し、救済を求めてグジャラート高等裁判所に略式命令を申請した。

- *Bombardier Transportation India Pvt. Ltd. Vs. DGFT [TS-63-HC-2021 (GUJ)-FTP]*
- *Gokul Overseas Vs. Union of India [2020(373) ELT 49 (Guj.)]*
- *Jindal Saw Ltd. Vs. Chief Commissioner of Customs [2022 (380) ELT 574 (Guj.)]*
- *L&T Hydrocarbon Engineering Ltd. Vs. Union of India [Order dated 15 December 2021 in SCA No. 7707 of 2021]*

納税者が依拠した前述の判決に基づき、このような不注意によるミスは、MEIS の恩典を請求する権利を納税者に与えることはできないと判断され、税務当局は、68 件の船荷証券に関して MEIS 仮勘定を付与する納税者の手動申請を受理するよう指示された。

[M/s. Reliance Industries Ltd. Vs. Union of India, [2023-TIOL-1200-HC-AHM-CUS], dated 8 September 2023]



COVID-19
Stay Updated, Stay informed

State wise COVID -19 cases in India (1st November 2023)

インドにおける COVID -19 ケース州別の状況 (2023年、11月、1日)

S.No.	Name of State / UT	Active Cases	Cured/Discharged	Deaths
1	Andaman and Nicobar Islands	-	10,637	129
2	Andhra Pradesh	-	2,325,944	14,733
3	Arunachal Pradesh	-	66,753	296
4	Assam	-	738,129	8,035
5	Bihar	-	842,953	12,314
6	Chandigarh	-	99,512	1,185
7	Chhattisgarh	-	1,173,507	14,190
8	Dadra and Nagar Haveli and Daman and Diu	-	11,588	4
9	Delhi	9	2,014,434	26,666
10	Goa	5	259,354	4,014
11	Gujarat	8	1,280,350	11,079
12	Haryana	2	1,068,181	10,779
13	Himachal Pradesh	-	318,697	4,245
14	Jammu and Kashmir	-	477,242	4,792
15	Jharkhand	-	438,497	5,334
16	Karnataka	12	4,048,538	40,359
17	Kerala	23	6,835,345	72,043
18	Ladakh	-	29,372	231
19	Lakshadweep	-	11,363	52
20	Madhya Pradesh	-	1,045,768	10,786
21	Maharashtra	46	8,023,307	148,563
22	Manipur	-	137,885	2,149
23	Meghalaya	-	95,361	1,628
24	Mizoram	-	238,828	734
25	Nagaland	-	35,251	782
26	Odisha	1	1,339,164	9,215
27	Puducherry	-	175,567	1,981
28	Punjab	-	773,100	20,569
29	Rajasthan	-	1,316,730	9,736
30	Sikkim	-	44,430	501
31	Tamil Nadu	13	3,572,628	38,081
32	Telangana	7	840,359	4,111
33	Tripura	-	107,553	942
34	Uttarakhand	1	444,819	7,768
35	Uttar Pradesh	56	2,121,721	23,713
36	West Bengal	69	2,104,916	21,555
Total		252	44,467,783	533,294

State wise COVID -19 vaccine report in India (1st November 2023)

インドにおける COVID -19 ケース州賢明な新型コロナウイルスワクチン報告書 (2023年、11月、1日)

Cumulative Coverage Report of COVID-19 Vaccination

(As on 01 Nov'23 at 7 AM)

Country	Beneficiaries Vaccinated								Total Doses
	18+ Population		15-18 Years		12-14 Years		Precaution Dose		
	1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	18-59 Years	60+ Years, HCW, FLW	
India	92,23,68,845 (032 in last 24 Hours)	86,57,85,223 (039 in last 24 Hours)	6,21,62,306 (002 in last 24 Hours)	5,38,04,001 (001 in last 24 Hours)	4,12,99,980 (000 in last 24 Hours)	3,25,39,029 (001 in last 24 Hours)	15,85,80,386 (043 in last 24 Hours)	7,02,35,259 (007 in last 24 Hours)	2,20,67,75,029 (125 in last 24 Hours)

S. No.	State/UT	Beneficiaries Vaccinated								Total Doses
		18+ Population		15-18 Years		12-14 Years		Precaution Dose		
		1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	18-59 Years	60+ Years, HCW, FLW	
1	A & N Islands	3,13,284	3,20,383	19,208	18,860	15,124	14,042	2,36,936	53,427	9,91,264
2	Andhra Pradesh	4,06,45,695	4,35,55,744	25,35,344	25,27,613	15,23,375	14,95,445	1,20,54,868	66,19,346	11,09,57,430
3	Arunachal Pradesh	8,61,396	7,48,505	59,100	44,869	40,852	28,445	81,191	60,226	19,24,584
4	Assam	2,25,50,941	2,05,75,569	12,62,520	9,72,402	9,99,552	6,02,283	21,08,179	12,64,332	5,03,35,778
5	Bihar	6,29,56,601	5,91,60,917	62,40,650	53,48,480	42,88,630	34,03,195	1,20,22,637	38,71,905	15,72,93,015
6	Chandigarh	10,90,137	9,21,317	57,713	43,911	38,210	26,053	51,087	63,755	22,92,183
7	Chhattisgarh	1,89,56,734	1,85,37,851	12,34,990	10,53,338	10,76,071	7,52,571	57,50,424	18,05,960	4,91,67,939
8	Dadra & Nagar Haveli	4,30,336	3,32,549	19,657	16,331	12,366	7,992	70,151	10,387	8,99,769
9	Daman & Diu	3,00,519	2,62,541	11,852	10,612	7,623	6,937	67,986	12,221	6,80,291
10	Delhi	1,66,05,176	1,43,56,116	10,08,979	8,70,795	6,83,772	4,90,650	23,37,419	10,56,661	3,74,09,568
11	Goa	13,55,046	12,24,544	51,734	44,551	33,265	26,640	61,965	76,732	28,74,477
12	Gujarat	4,93,25,039	4,94,48,124	31,31,910	29,06,695	19,41,628	16,77,875	1,37,02,862	59,71,623	12,81,05,756
13	Haryana	2,19,63,382	1,87,49,594	11,58,529	7,71,892	5,59,947	3,27,809	13,06,758	7,08,943	4,55,46,854
14	Himachal Pradesh	60,42,660	57,83,693	3,31,826	3,09,613	2,72,064	2,35,002	15,20,001	8,30,625	1,53,25,484
15	Jammu & Kashmir	99,42,707	1,03,88,596	8,76,049	8,61,731	5,53,845	5,17,818	9,65,200	6,76,319	2,47,82,265
16	Jharkhand	2,13,10,378	1,61,12,704	15,96,112	11,25,458	10,62,630	6,22,673	13,71,673	6,74,316	4,38,75,944
17	Karnataka	5,00,32,951	5,05,20,827	28,16,444	27,19,866	23,25,476	21,51,242	67,18,049	48,67,634	12,21,52,489
18	Kerala	2,70,17,886	2,38,03,275	13,22,853	9,57,272	8,10,962	5,11,985	8,69,297	22,18,605	5,75,12,135
19	Ladakh	2,19,604	1,87,095	10,072	9,261	8,627	7,758	70,299	54,417	5,67,133
20	Lakshadweep	56,914	56,019	2,911	2,782	1,988	1,724	15,990	6,985	1,45,313
21	Madhya Pradesh	5,41,43,865	5,40,61,658	41,94,629	34,72,825	24,10,962	16,98,671	1,01,27,772	38,29,825	13,39,40,207
22	Maharashtra	8,46,65,543	7,16,50,506	41,19,155	31,08,865	28,91,285	18,70,764	51,89,754	44,84,034	17,79,79,906
23	Manipur	14,64,480	12,26,351	1,09,657	68,555	75,418	44,329	1,15,069	1,65,362	32,69,221
24	Meghalaya	13,32,469	10,25,463	77,151	42,858	37,399	19,556	33,391	57,726	26,26,013
25	Mizoram	7,85,860	6,69,572	60,098	47,010	48,360	33,595	80,888	67,915	17,93,298
26	Nagaland	8,37,969	6,84,747	59,974	40,347	26,012	19,889	26,877	44,022	17,39,837
27	Odisha	3,14,54,279	2,99,61,065	21,95,563	18,44,432	16,01,002	12,06,692	1,00,69,825	32,13,102	8,15,45,960
28	Puducherry	9,13,046	8,02,234	50,694	44,614	30,873	21,251	3,04,200	1,07,147	22,74,059
29	Punjab	2,23,61,818	1,96,21,185	11,17,516	8,78,060	6,84,149	4,97,397	8,40,524	10,51,010	4,70,51,659
30	Rajasthan	5,11,15,445	4,65,86,831	35,76,046	29,55,046	23,43,977	14,96,835	46,31,889	30,15,563	11,57,21,632
31	Sikkim	5,39,929	5,09,134	30,049	26,515	21,899	19,007	1,58,301	55,643	13,60,477
32	Tamil Nadu	5,66,71,660	5,35,32,545	26,27,751	22,24,043	19,17,156	14,65,294	60,66,393	30,29,882	12,75,34,724
33	Telangana	2,96,17,039	2,90,76,940	17,24,097	15,82,423	11,07,829	9,06,498	1,08,60,313	27,52,703	7,76,27,842
34	Tripura	26,59,018	23,28,968	1,44,833	1,15,278	1,12,965	79,612	2,73,061	2,05,262	59,18,997
35	Uttar Pradesh	15,40,97,154	14,78,66,772	1,41,93,669	1,32,27,420	87,09,865	78,76,094	3,66,43,439	93,97,254	39,20,11,667
36	Uttarakhand	81,83,378	79,49,261	5,32,983	4,67,837	4,02,315	3,15,985	14,17,208	8,74,750	2,01,43,717
37	West Bengal	6,73,05,407	6,16,06,914	35,99,988	30,41,541	26,22,507	20,59,421	1,03,58,510	55,06,141	15,61,00,429
38	Miscellaneous	22,43,100	15,79,114				0		14,73,499	52,95,713



Cultural Corner



Navratri ナオラトリー



Navratri is one of the most important festivals in the Hindu calendar. Nav means nine and Ratri means nights. Navratri is a time when Hindus celebrate the goddess Durga for killing the demon, Mahishasura. Some followers of the goddess Durga, particularly in Bengal and Assam, the festival is known as or coincides with the Durga Puja.

The more powerful God, Lord Brahma, had blessed Mahishasura with the gift of immortality because of his dedication to him, which meant he could never die, however the only person who would be able to defeat Mahishasura would be a woman. Over the years, Mahishasura and his men became a powerful force attacking people on Earth and no gods were able to defeat him. Finally, Lord Brahma, Lord Vishnu and Lord Shiva, the three most powerful Hindu gods, decided to come together and create the goddess Durga, a powerful woman to destroy Mahishasura. Durga fought the demon for 10 days, and it proved quite difficult as he kept changing his form to confuse the goddess. However, when he finally turned into a buffalo, Durga was able to defeat him. It signifies the victory of good over evil.

Navratri is celebrated differently in India's various regions. For many people it is a time of religious reflection and fasting, while for others it is a time for dancing and feasting. One popular ritual is Kanya Puja, which takes place on the eighth or ninth day. In this ritual nine young girls are dressed as the nine goddess aspects celebrated during Navratri and are worshipped with ritual foot washing and given offerings such as food and clothing.

ナオラトリーはヒンドゥー教の大切なお祭りです。ナオラトリーのナオの意味は九でラトリーの意味は夜です。このお祭りはヒンドゥー教の人々はドゥルガという神様がマヒシャスルを殺されたのでお祝っています。ドゥルガ神様を祈る人たち、特にインドのバンガルとアサムにこの祭りはドゥルガポウージャ(祈り)としても知られています。

マヒシャスルの献身を見てブラハマー神様がマヒシャスル悪魔を祝福したからマヒシャスルが不朽になった。しかし、彼を倒せるのは女性だけでした。長い間マヒシャスラとが力強くなって他の悪魔たちと一緒に地球に問題を引き起こしました。それを見てヒンドゥー教の一番強力な神様たち、ブラハマー神様、ヴィシュヌ神様とシワー神様が一緒にドゥルガ神様、強力な女性はマヒシャスルを殺すために作成しました。ドゥルガ神様が十日間ぐらい戦った、その時間はマヒシャスルの体型を変え続けたせいでめっちゃめっちゃ難しかった。しかし、十日後ドゥルガ神様が勝ちました、だからこの祭りは悪に対する善の勝利です。

ナオラトリーはインドの別々の地域にさまざまな方法で祝われています。多くの人々はこの祭りを宗教的な観点から見て断食をしています、でも他の人たちはこの祭りを盛大なお祝いとみなして、踊りやごちそうをします。一番有名なお祝い方法はかにヤプージャです。この方法なら女の子は女神だと思われている。



Vijayadashami ヴィジャヤダシュミ



Vijayadashami, also known as Dussehra, Dasara or Dashain, is a major Hindu festival celebrated every year. Dussehra coincides with the culmination of the nine-day Navratri festival and with the tenth day of the Durga Puja festival. For many, it marks the beginning of preparation for Diwali, which occurs 20 days after Dussehra. The celebration of this festival is founded in the epic Ramayana.

The Demon King Ravana kidnaps Sita (Rama's wife) and takes her to his kingdom in Lanka (present day Sri Lanka). Rama asks Ravana to release her, but Ravana refuses; the situation escalates, and it leads to a battle between Rama and Ravana in which Rama defeats & kills Ravana and ends his evil rule. Thus, this festival commemorates the victory of Good over Evil.

Dussehra is celebrated with great fervor and fanfare. In North India, it incorporates Ram Lila, a gala theatrical enactment of Rama's life story. Effigies of Ravana often along with those of Meghnada (Ravana's son) and Kumbhkarana (Ravana's brother) are stuffed with firecrackers and set ablaze at night in open fields.

ヴィジャヤダシュミやダセーラはヒンドゥー教の有名な祭りで毎年お祝っています。このお祭りは九日間のナオラトリーと十日間のドゥルガープージャと一致します。多くの人にこのお祭りはディワリーというお祭りの準備です。このお祭りのお祝いはラマヤンという神聖な本にも書いてあります。

ラワナという王様がラーム神様の嫁さんシータを彼誘拐して自分の王国ランカに連れて行きました。ラームがシータを釈放するように頼んだ。この状況は悪くなって戦争になりました、だからこの祭りは悪に対する善の勝利です。

ダセーラは盛大に祝われています。インドの北側にラーマリーラという演劇祭にラーム神様のこのものがたりを見せています。ラワナ、メグナート（ラワナの息子）とクムカラン（ラワナの兄弟）の銅像を爆竹で燃やしています。



Kurama No Hi Matsuri くらまの日祭り



The Kurama Fire Festival, held every October, is one of the annual festivals of Yuki Shrine in Kurama, Kyoto. The origin of this festival dates back to around 940, when the shrine was moved from the imperial palace to Kurama in response to a period of unrest, including frequent earthquakes and conflicts. It is said that people made torches from the reeds of the Kamogawa River, set them on fire, and carried them along the road to Kurama.

At the festival, inhabitants lit fires all along the road in order to facilitate the passage of the deities. The festival is a reconstitution of the torch parade that accompanied the imperial procession.

At dusk, bonfires or Kagaribi are lit up in front of the houses where the inhabitants expose the family treasures for the occasion (armor, painted screens, crockery...). The children and adults are dressed up in festive outfits, parade through the main street carrying homemade heavy pinewood torches called taimatsu on their backs. The local men wear traditional garb that includes warrior's sandals, a loincloth, a skirt made of braided rope, an armguard with colorful patterned fabric, and a padded cloth slung over one shoulder to lay the torch on. The size and weight of the torches are proportional to the age of the person who carries it. The biggest ones are over 80kg and measure as much as 5 meters long.

くらまの日祭りはくらまのゆき神社で毎年祝われています。この祭りの起源は940年頃にさかのぼる。度重なる地震や紛争など、不穏な時代が続いたため、神社は皇居から鞍馬に移された。そのとき日本人がくもがわ川の葦を燃やしてトーチを作りました。

この祭りに、住民は神々の通行を容易にするために道路沿いで火を焚いた。この祭りは、勅使行列に伴う松明行列を再現したものである。

夕暮れになると、家の前にかがり火が焚かれ、家宝（鎧、屏風、食器など）が公開される。子供も大人もお祭りの衣装に身を包み、「たいまつ」と呼ばれる手作りの重い松明を背負って大通りを練り歩く。地元の男たちは、武士の草履、ふんどし、縄で編んだスカート、カラフルな模様の布をあしらった腕章、松明を乗せるために片方の肩にかけたパッド入りの布など、伝統的な衣装を身に着けている。たいまつのおおきさと重さは、それを持つ人の年齢に比例する。大きいものは80kgを超え、長さは5メートルにもなる。



Jidai Matsuriじだい祭り



The Jidai Matsuri (Festival of the Ages) is a traditional Japanese festival (also called matsuri) held annually on October 22, the anniversary of the foundation of Kyoto, Japan. It is one of Kyoto's three major festivals, with the other two being the Aoi Matsuri (held annually on May 15) and the Gion Matsuri (held annually from 17 to July 24).

Jidai Matsuri traces its roots to the relocation of the Japanese capital from Kyoto to Tokyo during the Meiji Restoration in 1868. This involved the relocation of the Emperor of Japan and the Imperial family, the Imperial Palace, and thousands of government officials and subjects to the new city. Fearing for Kyoto's loss of glory and interest from her people, and to commemorate its history, the city government and the Kyoto prefectural government commemorated the 1100th anniversary of the founding of Heian-kyō, which was the former name of Kyoto, in 794 by Emperor Kanmu. To inaugurate the first Jidai celebration in 1895, the city government built the Heian Shrine to enshrine the spirit of Emperor Kanmu. To add meaning to the festival, it staged a costume procession representing people of each era in Kyoto history. In 1940, the local government decided that on top of honoring Emperor Kanmu, the Jidai festival was also to be held in honor of Emperor Kōmei (July 22, 1831 – January 30, 1867) for his work in unifying the country, the power of the imperial court and the affirmation of Kyoto as the center of Japan at the decline of the Tokugawa shogunate and the end of the Edo period.

The historical costumes and characters that are displayed in the parade cover the approximately 1100 years during which Kyoto was the national capital of Japan. It is a festival enjoyed by people of all ages, participating in its historical reenactment parade dressed in authentic costumes representing various periods, and characters in Japanese feudal history.

じだい祭りは日本の伝統的なお祭りです。このお祭りは毎年京都建国記念日10月22日に祝われています。この祭りは京都三大祭り青い祭りときおん祭りの一つです。

時代祭りのルーツは、1868年の明治維新の際の京都から東京への首都移転にあります。この祭りは日本の皇室や日本の天皇や皇居や何千人もの政府職員の移転です。京都の栄光の失墜と人々からの関心の喪失を恐れると思って、かんむ天皇が794年に京都市と京都府がへいあんきょうの創立1100年を念しました。へいあんきょうは京都の前者の名前です。市政府がかんむ天皇の精神を祀るためにへいらん神社をたててもらった。この祭りに意味を加えるためにそれぞれの時代の服をきて演出されています。1940年に地方自治体がこめい天皇（1831年7月22日ー1867年1月30日）の国を統一するために貢献を見て、この祭りはかんむ天皇と一緒にこめい天皇の名誉のためにもこの祭りをお祝いするときめました。徳川幕府の衰退と幕末における、朝廷の権力と日本の中心としての京都の確認。

パレードに登場する歴史的な衣装やキャラクターは京都は日本の国の首都だったとき1100年前に遡ります。この祭りはあらゆる年齢層の人々は楽しんでます歴史再現パレードに参加し、様々な時代や日本封建史の登場人物を表現した本格的な衣装に身を包む。

MGBについて

MGBは、VUCA時代におけるグローバル企業のニーズを理解している複合的なフルサービス企業です。MGBは、プロフェッショナルな文化とパーソナルなサービスを重視し、お客様にソリューションを提供することを信条としています。私たちは、お客様がビジネスに集中できるように、お客様との関係を築き、パートナーとなることを信じています。



Our Offices

Mumbai :

Peninsula Business Park,
19th Floor, Tower B, Lower
Parel, Mumbai - 400013

Tel: +91 22 6124 6124

Delhi :

MGB House, D-208,
Divya Marg, Defence
Colony, New Delhi - 110024

Tel: +91 0124 3600 241

Bengaluru :

117-118-119,
DBS House,
No. 26, Cunningham Road,
Bangalore - 560052

Tel: +91 80 4040 7148

Jaipur :

J-16, Lalkothi J-Scheme,
Sahakar Marg, Behind IOC Petrol
Pump, Jaipur - 302015

Tel: +91141 274 1674

Chennai :

1 Valliamal Road,
Vepery Chennai - 600007

Tel: +044 4260 1133

GIFT City (Ahmedabad) :

GIFT Aspire 3, Zonal Facility
Centre Annexe Block -12,
Road 1-D, Zone - 1, GIFT SEZ,
GIFT City, Gandhinagar -
382355

Dubai :

The Prism, Business Bay,
Dubai - 5000018

Click for Corporate Profile >> <https://tinyurl.com/63mh8sae>

For any assistance, please write to us at

C.A. Amit Kumar Rai

Director - International Business Desk

E: japandesk@mgbadvisors.com, amit.rai@mgbco.com

M: +91 9667699523, 9868837171, 9167434803

このパブリケーションには、一般的な性質の情報が含まれています。この情報は一般的なガイダンスのみを目的としており、専門的なアドバイスにはありません。読者が私たちから特定の入力/提案/アドバイスを必要とする場合は、別途お問い合わせください。

